

MUREN

Muren kunnen van je houden.

Vul ze tot de rand toe met liefde
en ze zullen je steunen, op handen dragen,
een nest voor je bouwen, warm als dons

alles heeft twee kanten, liefste
die van de zon en de andere

Maar als je ze misbruikt,
met muren verdeeldheid zaait
tussen mensen, groepen, landen, hemel en aarde

dan stokt je adem, liefste
lucht kan ook muren worden

Kijk, deze kiezel is rond als de zon
je kunt hem warmen in je handpalm
uit liefde een vuist maken van steen

het is maar wat je kiest, liefste
de kant van de zon of die andere

Kom, laten we elkaar de hand geven
en als we al een hek moeten bouwen
dan een hek van zwijgen en kracht

tegen het geblaf van loslopend kwaad.

Jana Beranová, “Een haven voor alle woorden”,
poëzie in vertaling. Uitgeverij Douane/Poetry
International/Zona Franca (2012).

MUROS

Los muros pueden amarte

Llénalos hasta el borde con amor
y te apoyarán, apreciarán,
construirán un nido para ti, cálido como plumas

todo tiene dos caras, mi amor
esa del sol y la otra

Pero si abusas de ellos,
con los muros siembras desunión
entre la gente, grupos, países, cielo y tierra

entonces tu aliento titubea, mi amor
el aire también puede convertirse en muros

Mira, este guijarro es redondo como el sol
puedes calentarlo en la palma de tu mano
por amor hacer un puño de piedra

es lo que elijas, mi amor
el lado del sol o la otra

Vamos, démonos la mano
y si tuviéramos que construir una valla
entonces una valla de silencio y fuerza

contra el ladrido del mal que anda suelto.

Jana Beranová

Vertaling: Jacqueline Castro Ravela en
Rogoberto Heinsohn Huala, Spaans.